

Шиш Полина Сергеевна

преподаватель

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный

университет иностранных языков

e-mail: polina8sh@gmail.com

Palina Siarheeuna Shysh

teacher

Minsk, Belarus

Belarusian State University

of Foreign Languages

e-mail: polina8sh@gmail.com

СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ И СЕМАНТИКА НЕОБХОДИМОСТИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ И АКАДЕМИЧЕСКОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

В исследовании рассматриваются семантические варианты модальности необходимости (целесообразной, каузированной, деонтической, запланированной и закономерной) и средства её актуализации в политическом (в выступлениях немецких политиков) и академическом (видеозаписи лекций на немецком языке по переводоведению и медицинской химии) немецкоязычном дискурсе. Описываются средства актуализации частных значений, проводится сравнение частных значений и средств их реализации в двух дискурсах. Устанавливается соотношение частных значений необходимости. Определяется зависимость реализации семантики необходимости от лингвопрагматических свойств дискурсов.

Ключевые слова: модальность; необходимость; частная семантика; политический дискурс; академический дискурс.

MEANS OF ACTUALISATION AND SEMANTICS OF NECESSITY IN POLITICAL AND ACADEMIC GERMAN DISCOURSE

The study examines semantic variants of the modality of necessity (expedient, causal, deontic, planned, and regular) and the means of its actualisation in political (in speeches by German politicians) and academic (video recordings of lectures in German on translation studies and medicinal chemistry) German discourse. The means of actualising specific meanings are described, the comparison of specific meanings and the means of their realisation in two discourses is made. The correlation between specific meanings of necessity is established. The dependence of the realisation of the semantics of necessity on the linguistic-pragmatic properties of discourses is determined.

Key words: modality; necessity; specific semantics; political discourse; academic discourse.

Изучение модальности имеет давние традиции в лингвистике (Н. Д. Арутюнова, Е. И. Беляева, И. Б. Шатуновский, С. Н. Цейтлин и др.) и сохраняет свою актуальность в настоящее время, поскольку как квалификационная категория модальность участвует в актуализации ценностной системы, позволяют человеку ориентироваться в окружающей среде, давать оценку социальной действительности, регулировать деятельность.

Цель исследования заключается в выявлении семантических вариантов необходимости и средств её актуализации в политическом и академическом немецкоязычном дискурсе. Материалом анализа являются выступления немецких политиков, тексты которых представлены на сайте Федерального правительства Германии (bundesregierung.de), а также видеозаписи лекций на

немецком языке по переводоведению и медицинской химии, размещённые на видеохостинге YouTube. Общий объём анализируемых текстов составляет около 23 000 словоформ для каждого дискурса, количество высказываний со значением необходимости оказалось следующим: 127 – в политическом дискурсе, 75 – в академическом. В исследовании используются методы семантического, контекстуального и структурного анализа.

Значение необходимости в зависимости от детерминирующего фактора охватывает ряд частных значений. В работе мы опираемся на классификацию И. Б. Шатуновского, который выделяет следующие семантические варианты модальности необходимости: 1) абсолютная необходимость, которая не зависит ни от каких условий; 2) деонтическая необходимость, следуемая из правил, законов, этических норм, распоряжений; 3) запланированная необходимость, вытекающая из заранее составленного плана; 4) запроектированная необходимость, обусловленная проектом, замыслом; 5) закономерная необходимость, формирующаяся из зафиксированной умом человека закономерности; 6) утилитарная необходимость, связанная с соображениями пользы, блага или предотвращения вреда для субъекта; 7) условная необходимость, возникающая при определенных условиях; 8) каузированная необходимость, вызванная определенными обстоятельствами [1, с. 227–246].

Политический дискурс ориентирован на социально неоднородную аудиторию и связан с определением и выражением интересов субъектов политики в рамках их деятельности, борьбы за политическую власть. Основная функция политического дискурса – воздействие на аудиторию – реализуется разными способами: аргументацией, манипулятивными тактиками и стратегиями, направленными на формирование определенной политической картины мира у реципиента [2, с. 89].

Среди частных значений семантики необходимости в выступлениях политиков преобладает **целесообразная** необходимость (43% от общего числа высказываний со значением необходимости в политическом дискурсе), которая позволяет дать обоснование определенным действиям, подчеркнуть их важность: *Wenn wir moderne Mobilität wollen – und das wollen wir –, dann müssen wir die dazu notwendigen Rohstoffe so fördern und verarbeiten, dass sie uns tatsächlich den Weg zu CO2-neutraler Mobilität ermöglichen* [Scholz, 08.10.2024]. – ‘Если мы хотим достичь современную (устойчивую) мобильность – а мы хотим этого, – то мы должны добывать и перерабатывать необходимое сырье таким образом, чтобы оно действительно создавало условия для углеродно-нейтральной мобильности’.

Вторую позицию занимает констатация взаимосвязи между объективными факторами и совершением действия, что осуществляется с помощью **каузированной** необходимости (33,5%): *Heute zwingt die Klimakrise Millionen von Menschen weltweit in die Flucht* [Baerbock 09.09.2024]. – ‘Сегодня климатический кризис вынуждает миллионы людей по всему миру покидать свои дома’.

Детерминирующим фактором употребления семантики **запланированной** необходимости (15,5%) в текстах политического дискурса является план,

определенная стратегия, на что указывается в контексте: *Die Wirtschaftsvereinigung Stahl hat sich zum **Ziel** gesetzt, dass die deutsche Stahlindustrie bis 2045 klimaneutral produzieren soll, um damit ein Drittel der gesamten industriellen Treibhausgasemissionen einzusparen* [Hoffmann 08.11.2024]. – ‘Федерация стали Германии поставила перед собой цель достичь климатически нейтрального производства в немецкой сталелитейной промышленности к 2045 году, чтобы таким образом сократить на треть общий объем промышленных выбросов парниковых газов’.

В своей речи политики используют **деонтическую** необходимость (8%), обусловленную требованием закона, социальными установками, этическими нормами, моральным долгом, правилами поведения: *Ihre Stimme, Ihre Erfahrungen und Ihre Wünsche **müssen** Richtschnur sein für unsere Verhandlungen und Entscheidungen hier in Berlin – getreu dem Grundsatz, der auch dem Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen vorsteht: „Nichts über uns ohne uns“* [Scholz 02.04.2025]. – ‘Ваши голоса, Ваш опыт и Ваши пожелания должны служить ориентиром для наших обсуждений и решений здесь, в Берлине, в соответствии с принципом, который также является ключевым в Конвенции о правах инвалидов: «Ничего о нас без нас»’.

Академический дискурс является продуктом профессионально ориентированного взаимодействия в академической среде. Главная цель лекции, как ядерного жанра данного дискурса, заключается в передаче информации по конкретной теме дисциплины, при этом обязательно обеспечивается понятность содержания. В связи с этим в текстах лекций могут сочетаться характеристики научного текста и элементы бытовой коммуникации [3].

В немецкоязычном академическом дискурсе высокая частотность **каузированной** (45% от общего числа высказываний со значением необходимости в академическом дискурсе) и **целесообразной** (30,5%) необходимости: *Wir waren spätestens seit 2017 mit solchen Technologien konfrontiert, andere Disziplinen **müssen im Angesicht aktueller Large-Language-Models nun erst nachziehen*** [Krüger, 08.02.2024]. – ‘Мы столкнулись с такими технологиями не позднее 2017 года, другие дисциплины теперь должны последовать этому примеру в свете современных крупных языковых моделей’; *Merken sie sich diese Kombination, α -L und β -2, weil das sind die Integrine, die die Leukozyten **brauchen** für die Rekrutierung* [Huber, 31.03.2020]. – ‘Запомните эту комбинацию, α -L и β -2, потому что именно эти интегрины нужны лейкоцитам для рекрутирования’.

Каузированная необходимость в текстах лекций также связана с использованием клишированных фраз – метатекстовых компонентов, которые позволяют управлять вниманием аудитории, расставлять акценты, структурировать речь: *ich **soll** das noch einmal ausführlich erklären* ‘мне следует объяснить это еще раз подробно’, *ich **muss** vielleicht ganz kurz erklären, dass ...* ‘я должен, наверно, кратко объяснить, что...’, *ich **sollte** noch erwähnen, dass...* ‘я должен еще упомянуть, что...’, *was sie sich merken **sollen*** ‘что вы должны запомнить’, *was ich gleich beantworten **soll*** ‘на что я сразу должен дать ответ’.

Для описания эксперимента, проведения исследования используется **запланированная** необходимость (13,5%): *Die haben zu jedem Kompositum vier Bilder zur Auswahl angezeigt bekommen und **sollten** auf das Bild klicken, das das*

Kompositum darstellt [Hansen-Schirra, 28.12.2022]. – ‘Им предлагалось на выбор четыре изображения для каждого сложного существительного, и они должны были нажать на изображение, соответствующее данному сложному существительному’.

Закономерная необходимость (11%) в академическом дискурсе позволяет лектору сообщить о законах объективной реальности: *Das Genom muss dupliziert werden und muss zu gleichen Teilen auf die Tochterzellen aufgeteilt werden* [Huber, 31.03.2020]. – ‘Геном должен быть продублирован и должен быть поделен поровну между дочерними клетками’.

Семантика необходимости в выборке политического и академического дискурсов актуализируется с помощью разнообразных языковых средств (см. табл. 1).

Таблица 1 – Средства актуализации частных значений необходимости в политическом и академическом дискурсе, %

Значение необходимости	Политический дискурс					Всего
	<i>müssen</i>	<i>sollen</i>	Полнозначный глагол	Прилагательное	<i>haben/ sein + zu + Infinitiv</i>	
Целесообразная	20	4	9	7	3	43
Каузированная	27	0	4	1,5	1	33,5
Запланированная	9	5	0	0	1,5	15,5
Деонтическая	5	1,5	0	1,5	0	8
Итого:	61	10,5	13	10	5,5	100
Значение необходимости	Академический дискурс					Всего
	<i>müssen</i>	<i>sollen</i>	Полнозначный глагол	Прилагательное	<i>sein + zu + Infinitiv</i>	
Каузированная	24	9	9	0	3	45
Целесообразная	12	1,5	13	4	0	30,5
Запланированная	0	12	0	0	1,5	13,5
Закономерная	11	0	0	0	0	11
Итого:	47	22,5	22	4	4,5	100

В политической речи преобладают модальные глаголы *müssen* и *sollen* (61% и 10,5% соответственно от общего числа высказываний со значением необходимости в политическом дискурсе), наряду с которыми используются полнознаменательные глаголы *brauchen* ‘нуждаться’, *zwingen* ‘вынуждать’, *bedürfen* ‘требовать, нуждаться’ (13%), прилагательные *notwendig* ‘необходимый’, *erforderlich* ‘необходимый, обязательный’, *unabweisbar* ‘неизбежный, неотложный’ (10%), а также модальной конструкции «*haben/sein + zu + Infinitiv*» (5,5%). В выборке академического дискурса семантика необходимости актуализируется также чаще всего с помощью модальных глаголов *müssen* и *sollen*, однако с другим соотношением (47% и 22,5% соответственно), полнознаменательных глаголов *brauchen* ‘нуждаться’, *benötigen* ‘требовать, нуждаться’, *verpflichten* ‘обязывать’ (22%), прилагательных *erforderlich* ‘необходимый, обязательный’, *nötig* ‘необходимый’ (4%), грамматической конструкции «*sein + zu + Infinitiv*» (4,5%).

Модальный глагол *müssen* является главным средством реализации всех наблюдаемых частных значений необходимости в выступлениях немецких политиков, модальный глагол *sollen* – для актуализации запланированной, целесообразной и деонтической необходимости: *Deshalb arbeiten wir an der Nationalen Kreislaufwirtschaftsstrategie. Bis Ende des Jahres soll sie verabschiedet werden* [Scholz 21.10.2024]. – ‘Поэтому мы работаем над Национальной стратегией циркулярной экономики. Она должна быть принята до конца года’. Для актуализации семантики целесообразной и каузированной необходимости помимо модальных глаголов в выборке политического дискурса используются полнозначительные глаголы в форме изъявительного наклонения *brauchen* ‘нуждаться’, *zwingen* ‘вынуждать’, *bedürfen* ‘требовать, нуждаться’: *Auch für die sichere Versorgung mit Halbleitern gilt: Wir brauchen in der Europäischen Union ein koordiniertes Vorgehen* [Merz, 10.06.2025]. – ‘В отношении надежного снабжения полупроводниками нам также необходимо принять скоординированные меры на уровне Европейского союза’. В немецкоязычных текстах политических выступлений частные значения целесообразной, каузированной и деонтической необходимости выражаются также с помощью предикативов-прилагательных *notwendig* ‘необходимый’, *erforderlich* ‘необходимый, обязательный’, *unabweisbar* ‘неизбежный, неотложный’: *Wir haben lange gerungen um das, was im Bereich Kinder und Schule notwendig ist* [Merkel, 19.01.2021]. – ‘Мы долгое время обсуждали, что необходимо сделать в отношении детей и школ’. Реализуемое значение конструкции «haben / sein + zu + Infinitiv» является контекстозависимым: она используется для актуализации целесообразной, запланированной и каузированной необходимости: *Und wir wissen, was wir zu tun haben. Wir müssen vor allem die Wettbewerbsfähigkeit unseres deutschen Standortes durchgreifend verbessern* [Merz, 23.06.2025]. – ‘И мы знаем, что нам нужно делать. Прежде всего, мы должны радикально повысить конкурентоспособность нашего немецкого рынка’.

Необходимость в жанре лекций на немецком языке чаще всего выражается с помощью модальных глаголов *müssen* (каузированная, целесообразная, закономерная) и *sollen* (запланированная, каузированная, целесообразная) в формах изъявительного и сослагательного наклонения. Следует отметить, что использование глагола *müssen* для актуализации закономерной необходимости обусловлено констатацией законов и фактов, а реализация частного значения запланированной необходимости с помощью модального глагола *sollen* объясняется сочетанием в его семантике как необходимости, так и футуральности. Средством актуализации целесообразной и каузированной необходимости являются также полнозначительные глаголы *brauchen* ‘нуждаться’, *benötigen* ‘требовать, нуждаться’, *verpflichten* ‘обязывать’ в форме изъявительного наклонения активного или страдательного залога: *Beide Signalwege, Rho- und Rac-Signalwege, werden bei der Zellenmigration sequentiell benötigt* [Huber, 31.03.2020]. – ‘Оба сигнальных пути, сигнальные пути Rho и Rac, необходимы последовательно для миграции клеток’. Реализация целесообразной необходимости в анализируемых текстах лекций осуществляется с помощью прилагательных *erforderlich* ‘необходимый, обязательный’, *nötig*

‘необходимый’: *Moderne generative KI-Technologien, wie Multimodal Large Language Models sind besser, als frühere Technologien, dazu in der Lage verschiedene der Faktoren, die für situierte Translationen **erforderlich sind**, zu erfassen* [Krüger, 08.02.2024]. – ‘Современные генеративные технологии искусственного интеллекта, такие как мультимодальные большие языковые модели, лучше предыдущих технологий могут учитывать различные факторы, необходимые для ситуативных переводов’. Частные значения каузированной и запланированной необходимости, актуализируемые грамматической конструкцией с модальным значением «*sein + zu + Infinitiv*», в текстах академического дискурса позволяют выделить важную информацию в речи и сфокусировать внимание аудитории: *Unter den sekundären Zielgruppen sehen wir Analphabetismus, Deutsch als Zweitsprache, das heißt Deutschlerner – hier **sind** vor allen Dingen Menschen mit Migrationshintergrund **zu benennen*** [Hansen-Schirra, 28.12.2022]. – ‘Как мы видим, вторичные целевые группы включают неграмотных, изучающих немецкий как второй язык – прежде всего, следует назвать людей с миграционным прошлым’.

Таким образом, частная семантика необходимости определяется лингво-прагматическими свойствами дискурса. Воздействующая функция политического дискурса и нацеленность на постановку оправданных целей и задач в контексте достижения конечного результата определяет доминирование целесообразной необходимости. В академическом дискурсе, который отличается сочетанием функций передачи информации, с одной стороны, и управления вниманием аудитории, с другой, преобладает каузированная необходимость. Доминирование модального глагола *müssen* для актуализации семантики в обоих типах дискурсов объясняется его употребительностью в немецком языке в целом.

ЛИТЕРАТУРА

5. Шатуновский И. Б. Семантика предложения и нереферентные слова: Значение, коммуникативная перспектива, прагматика. М. : Языки рус. культуры, 1996. 400 с.
6. Чикилева Л. С. Прагмалингвистический аспект политического медиадискурса как средства формирования ценностей нации // Российский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6, № 1. С. 82–94.
7. Воротникова Ю. С. О лингвистическом статусе лекционного дискурса // Филологические науки: язык, речь, речевая коммуникация. 2009. URL: https://rusnauka.com/24_PNR_2009/Philologia/50796.doc.htm (дата обращения 30.06.2025).